

# ГОВЛЕИ-3





# **ГОВЛЕИ-3**

**Сборник э зугьун  
неудигьой догъи**

**Редактор - Ноа Ишай  
Консультант гилми - проф. М. Занд**

**ЕРШОЛЕИМ 1990  
(5750 сал неуди)**

**קובץ בשפת יהודי מזרח קווקז**

עורכת קובץ -- נועה ישי

יועץ מדעי -- פרופ' מיכאל זאנד

„Освобождение“ № 3.

Сборник на языке горских евреев.

**Редактор – Ноа Ишай**

**Научный консультант –**

**проф. Михаэль Занд**

ת.ד. 4140, ירושלים

הוצא לאור בסיוע:

האגודה לחקר תפוצות ישראל, ירושלים

## СЕРНОМЕ:

### ЭРЕЦ ИСРОИЛ

Хори иму — Хаим Дони,	5
Дивор Мэгіэров — Донилов Симха	10
Стихигьо	16

### ВЕЛГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Еровурдигьо — Феликс Шапиро	23
Миши Бэхшиев — проф. Михаэл Занд	29
Эсеф Итом — Ариэль Ишай	32
Нумгьо — Ариэль Ишай	38
МЕФИГІЭТИ ГЪОВОИ ЭН ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ — Перис Элиягу	44

### ГІЭДОТГЪО

Кашрут — Ноа Ишай	51
Овосунегьо	55

### ЭМИГРАЦИЯ

Гьурлугь духдергьо э Лешгер — Дина Бабиева	62
Тозе рэхь — четини — Альберт Соломонов	65



## Эрец Исроил

Хаим ДОНИН

### ХОРИ ИМУ

Бэнд бирей гъям иеуди э хори хуьшдереве, комики мэгІуьми, чуьн эрец-Исроил, гъеле омори эз земоненгъой Оврогъом Эвину, 3800 сал пушо.

...Вэ мисохум ме гІэрегъоре э ишмурево вэ вече-вечегъошмурево, гъемишелуьгие гІэре. Ме мидум гъемей хори ХенгІэне э дестуь гъемишелуьги...

(Беришит).

Оврогъом вэ кифлетию оморут э эрец-Исроил, чуьн сехьибгъо, чэрунде э рэхь хуьшде омбаргъоре э тозе боворин. Оммон вегуьрде э дес гъеме хоригъоре не данусдут, чуьнки не биребу гъеле гъям.

Бэгъдовой омбаре салгъой гъуьети э Мисраим, Офирегор ведировунд ферзендгъой исроилире э говлеи, сохд эз угъо гъям вэ вогордунд э Ватан.

Пушой монухъо бирей Миши-рабину, э дервозея эрец-Исроил, Офирегор генеш испот сохд гоф хуьшдере: "Ини хори, э товун комики ме севген дорем Оврогъоме, Исхьогъэ вэ ЯгІэгъуре, гуфдире — э вечегъойтуь мидум хорире".

Эз инжо оморени нум "Нидирлуье хори" ненге гоф доре хори гъям иеудигъоре. Говлеи эз Мис-

раим вэ вегуърдеи Эрец-Исроиле торихлуу испот сохд гІэрея Исроиле э Офирегорезо.

Гьенжэгъ э Гъэдуше хори миданусдут э жиге оmore воягегъо Офирегор: гьенжэгъ э вилеет Исроил, комиреки У мивиху — э сер догъ Мория э Ершолем, унжо мидану вокурде гъэдуше Бет-Мигъдош; гьенжэгъ э вилеет Исроил миданут бурмунде оmore минкингъоя гъэям иеуди, э жиге оmore гъеме нидиргъо, доре оmoreтгъо гъэяме э десдин Офирегорезо, гъэям бисдоге верзуьшлуу э гІэрегъо, э гъэрхунди.

Умэхъэли, кей ки иеудигъо, чунь гъэдуше гъэям, хориш мие бу гъэдуше хори, уре гІэмел ниев охмури зере.

Чутам гуфдиренбуге буьзуьрге хьохом Рамбам (раби Моше бен Нахман), зигъисдигъо э 13 девр, вегуърдеи хори Исроиле вэ зиндегуниюре гереки фегъм сохде, чунь еки эз несигІэтгъоя Тиро. Нугъусдеи: "Вэ мивегирит хорире э дес вэ мидироят э ю, чуньки ме эдем доре ишмуре хори эри сехъиб сохде".

Рамбан хъисоб сохдени, ки тейте эрец-Исроил гъисди эн иеудигъо, гъемей гІулом дери э хьукм Офирегор.

Эз умогъоево, кейки ферзендгъоя Исроил суьфде оmoreт э ХенгІэн, угъоре е ченд бо хьерекет сохдет эри оворе сохде эз у жигегъо. Талавушчигъо, вегуърдетгеш хорире, е вэхдиш не бири гъечи, ки э хори исроили не зигъисдеи иеудигъо. Бэгъдовой хэребе сохдеи суьфдеи Бет-



Мигъдоше, омбаре хэлгъ оворе сохде омо э Вавилон, оммон е бэхш гъям демунд э Исроил. Бэгъдовой персгъо вегуърдеи э хъукм вавилонигъоре, иеудигъо вогошдет эри оводу сохде хэребеигъоре вэ вокурде 2-муьн Бет-Мигъдоше.

Э куьнди пенж ним садсалигъо гирошде, римлянгъо хэребе сохдут 2-муьн Бет-Мигъдоше вэ э гъульети овурдут вилеете; э гъэд 65 салгъо сохде оморут хъэрекетигъо эри ведешенде эз дес едгъо, оммон хъэрекетигъо бараси не дорут. Чувкле мескенгъоя иеудигъо мундут э гъэдуше хори, оммон омбаре ферзендгъоя гъям иму бэхш бисдорут э гъемей гъулом.

Оммон э гъержоиш дешенде оморетге иеудигъо, гъемише ниет сохдет эри вогошде э Сион, угъо хундет ве хунденут тефилогъо, гъич не шенде мэхъшовой эрец-Исроиле. Э гъэд ченгд садсалигъо и чувкле кесег хори гирошди эз дес э дес. Уре хъэрекет сохдет эри вегуърде римлянгъо, византигъо, гъэрербгъо, хочпересгъо туркгъо вэ англичангъо, оммон екиш не данусд сехъиби сохде омбаре вэхд.

Иеудигъо вогошдут э гъэдуше хори, эри зигъисде вэ гъовре бире инжо, оммон гуърдлуье хъэрекетигъоя энугъо сер гуърдут гъенжэгъ э эхир 19 девр. Ижире еклуьи вегурд нум — сионизм.

Сионизм бу вэ гъисди гъовхо эри милетлуье азади гъям иеуди, комики межбур бирет э гъэд ченд садсалигъо оворе бире эз е вилеет э е виле-

етиге.

Суьфдеигьо сер гуьрдут э дешгьо, новурлуье хоригьо, чуьнки хоригьо гьурлугь сохде не оморё-бурут. Мескенгьоя иеудигьо бурут э Ершолейм, Хеврон, Тверия вэ Цфат. Э оводуни вилеет бэxш не вегуьрдетгеш гьеме иеудигьо, оммон вогошдеи э Исроил-гьеме гьумур ишу бирет бинелуье мэхь-шова, ниет.

Хэел вогошдеи э эрец-Исроил гьенжэгь милети-ни, оммон лугьонде дин-догьотие хэел овурдеи эри гьэям иеуди вэ гьемей гьулом шолуми.

И хэел дери э гьеме гьеррузине, шоботие вэ мигьидие тефилогьо, нисди ужире дин-догьотие гьэдот, э комики э ер ние овурде Сионе, вогошдеи иеудигьоре э хори бебегьо, оводуи Ершолейме вэ парамендиуре.

Э тэгьинит Тиш-а бе Ав (Суруни), чуьн э де тэгьинитгьойге, иеудигьо гьирисденут эри хэребеи Бет-Ми-гьдош.

Э шев хьупо, хуьрд сохде оморени пейлея нишонеире, ки э шориш фурмуш сохде ние оmore гьэзиен Исроил. Шев бигьлуя мигьид Писэхь, тефило томом бирени э гофгьореве: "Салиге э Ершолейм!"

Э жур-бежуре себебгьо гуьре, иеудигьо гьемише хэел сохдет эри оmore э эрец-Исроил: екигьо эри вирихде эз жугьурнохогьи, екигьо эри э жиге овурде войгегьоя милети вэ дин-догьотире, екигьойге — эри офде хуне, мескен, бэгьдовой вирихдеи эз де вилеетгьойге, эжеки зигьисденбурут их-

диерсуыз э хъэлежигери жугьурнохогьирево. Э куьнди миллион гъэрибгъо, омбаргъо комигъоки мугъужуз зинде мундет э лагергъой нацисти, оморет э Исроил бэгъдовой 2-муьн Довгъоя Гъуломи.

Ним миллион зиедте иеудигъо оморет э Исроил э у салгъо эз Ирак, Мисраим, Сирия, Морокко, Иран, Ливия, Тунис, Йемен, эжеки зиндегуни иеудигъо де тоб дорени не бу. Оммон гъелеш гъисдут э дуниегъ вилеетгъо, эжеки иеудигъоре нисдут милетие ихдиеригъо, имид сохденим, ки вэхд энугъош миев.

Бире э 1942 сал геми "Струм", комиреки англичангъо не дорут куьнд бире эз эрец-Исроил, гъобул не сохдут гъэрибгъой иеудигъоре портгъой де вилеетгъоигеш. Идорея Турция векенде гемире, комики хълосуз бу поисде э сер гъов. фурсо э дергиегъ, э чум дире у батмиш бисдо: 428 мердгъо, 269 зенгъо вэ 70 гъэилгъо пуч бисдорут, гъенжэгъ дуь одоми эз гъэрея энугъо хилос бирет.

Э вэхд 2-муьн Довгъоя Гъуломи немцгъо норут э пушой англичангъо игърол дегиши сад гъезор иеудигъоре эз лагергъой нацисти э дегъ гъезор грузовикгъорево, восдоретгъо иеудигъой вилеетгъо Мэгъэров вэ министр Англия эгерде не вегуьрде, мугу: "Чуь мисохим иму э сад гъезор иеудигъорево?"

Хъукумет американиш э олхоиниревоз дениширебу э ижире гъисмет иеудигъо вэ эгерде не вегурдебурут эри бомбить сохде рэхъгъоре, э

комигьоки берденбурут дусдогъгьоре э лагергьо  
вэ крематориягьо.

Гьеле бэгъдовой бесгъуниш, зинде мундетгьо  
иеудигьо, бурут шогъодгьоя погромгьо. Биебурие  
сессуэзи дошд килисе, кейки ферзэндгьоя инсони  
телеф сохде оморет э хочпересе Европа, чуьн  
мол-гъэре.

Э хокистер пуч бирегоргьоревоз, чуьн зиндее  
едигор энугьо, веромо вилеет Исроил. Омбарут  
ми э дуниегъ гъэямгьо, комигьоки гоф сохденут  
гье э е зугъун, гуьрденут е дине вэ зигъисденут э и  
вилеет, чуьн се гъезор салгьо пушо?

Э уне гуьре, иеудигьо гъечи бендут э вилеет Ис-  
роил, комики доре омори ишуре не э хьукм Гуьрд-  
номей Гуьрд бире Милетгьо, оммон э войгея Эну-  
рево, комики гуьнжо овурди дуниегье.

*Тержуьме сохди Ноа Ишай*

Донилов СИМХО

## ДИВОР МЭГІЭРОВ

И ченд садсалигьо Дивор МэгІэров мунди гъэ-  
душе жиге эз гьеме гъэдуше жигегьоя вилеет Исро-  
ил вэ иеудигьо. Дивор МэгІэров теки, дошд омо-  
ригьо эз буьзуьрге Бет-мигъдош. Э суьфдеи сад-



дсалигъо, бэгъдовой харебе сохдеи Бет-Мигъдоше, Дивор МэгІэров бу лап ведилуь.

Хэлгъ Хабар вегуьрденбу: "Эячуь эз гьеме диворгъоя Бите-Мигъдош доше овори энжегъ Дивор МэгІэров? Жугъоб ини: Дивор МэгІэров бу лап куьнд эз жигей бирей гъэдуше руьхъ Офире-гор!

Екем эз Дивор МэгІэров э улоте дебу хуне, хьисоб бугъо эз гъэдушгъош гъэдуш унжо дебурут Сифиргъоя Тиро. Лап бинелуье чешмегъоя иеуди субут сохденут, ки э харабе сохдеки Бет-Мигъдоше, Сифир Тиро пэхъни бурут вэ эз у вэхдево де жигегъошу мэгІлуьм не бисдорут. Эз у вэхд бенди э и Дивор гъэдуше руьхъ. Ихдилот сохденут, ки сервор лешгер римлянгъо, вадабурра Ершолейме, Тит буйругъ до э чор енушигъоя хуьше эри харабе сохде Бет-Мигъдоше. Гьер одоми е диворе. Э везифей Фангар дебу харабе сохде Дивор МэгІэрове, оммон куьнд бире мунде эз Дивор Фангар, сегьм шиши уре вэ не данусд веровунде у буйругъ Тите. Пуьрси Тит: "Эячуь харабе не бири и Дивор?" Вэ жугъоб до Фангар: "Эгенер харабе сохде омоге и Дивориш, наданут биевгъо эрхгъо, чуьжире буьлуьнд буге Бет-Мигъдош, комиреки данусд э дес вегуьрде буьзуьрге Тит!"

Ижире жугъоб омо эз дуьли император, оммон у буйругъ до эри куьше Фангара эри эз гофию вадарафдеи.

Бет-Мигъдоше римлянгъо харабе сохденге, де ГІэмели не омо эри иеудигъо зигьисде э Ершолейм,

гьемчуьн сер кешире вэ гирисде э сер харабеигьоя эну. Гьечи мунд и буйругь дивисд салигеш э рэхь-бери римляньо вэ э 638 сал Ершолейме вегурдут гьэребгьо. Угьо теслих сохдут эри оводу сохде Бет-Мигьдоше э тэгьер мисирмугьо, хьэрекет сохде шегьер иудаизма чарунде э шегьер ислам. Эри дуз овурде хьужете, гуьнжо овурдут мэгІэси, ки иллогьки инжо, э сер догь Мигьдош, Мухьэмед варафди э асму.

Сер гуьрде омо вокурдеи мечеть Омар, бэгьдо Эль-АКС (перуш-дур гьисдигьо). Рэхьбергьоя мисирмугьоре герек бурут эри вокурде мечетгьо да-наменде устогьо, комигьоки омбар бурут эз иеудигьо; э уне гуьре, угьоре дорут ихдиери гирошде э Ершолейм вэ гуьнжо овурде унжо мескен хуьшдере.

Бэгьдовая дуразе мэслэхьэтгьо, э комики ве-гуьрд бэхш патриарх христиани эз Ершолейм, э шегьер гирошдут 70 кифлетгьоя иеудигьо эз Тверия.

Угьоре воисденбу мескен зере э ен дивор до-руми догь Мигьдош, чуьнки иллогьки инжо гереки хунде Тефило, оммон эри варафде э сер догь, иеудигьоре ихдиер не бу, чуьнки мисирмугьо хьисоб сохденбурдут у жигере гьэдуше жигей хуьшде. Э 12-муьн садсали, кей ки вилеет дебу э дес хочпересгьо, э Ершолейм омо Рамбам (раби Моше бен Маймон), у хунд Тефило э сер догь Мигьдош.

Нисдут гьич дананигьо, ки э у девр ненге зуте, иеудигьо Тефило хундеи э сер Дивор МэгІэров. Э

и хьисобево, Дивор МэгІэров бисдо вегирлуь э 13-муьн садсади, кейки раби Моше бен Нахман яратмиш сохд мескен иеудигьоре э Ершолем. Э гешдеки жигей Тиро-тефило хунде, иеудигьо офдут муьлк е ченд митро э ен Дивор МэгІэров, ки инжо веде бурут буьлуьнде сенгьго вэ бу мугІужузе жиге. Эз умогьоево, Дивор МэгІэров томомие жигей Тефилои иеудигьои.

Э сер 14-муьн садсали Ершолем дарафд э гьэд империей отомани.

Буьзуьрге Султан Сулейман омбар гьиметлуь вэ гІузетлуь сохденбу гьиноргьоя иеудигьоре. Сулейман гоф до иеудигьоре дорей жиге э сер догь Мигьдош эри гьемишелуьги иеудигьо, комики мибу эн ишу. Гье и жиге бисдо муьлк э ен Дивор МэгІэров, эжеки иеудигьо хунденут Тиро-тефило и салгьо.

Султан до буяругь архитектор Синанэ эри вокурде инжо мейду вэ сэхде хьэет, комигьоки мидут минкини динжи иеудигьоре.

Эзу вэхдево, Дивор МэгІэров бисдо биней оморей иеудигьоя Эрец-Исроил вэ гьемей гІулом. Эз у вэхдево, кей ки Рамбам вэ угьояге сер гуьрдут эри хунде э ен Дивор МэгІэров, генеш вогоруш бисдорут гьэдимие гофгьо: е вэхдиш дебирей руьхь Офирегор нигьилуь Дивор МэгІэрове...

Догь Мигьдош лап келе мейдуни э история эри вокурдеи ижире здание.

Дурази Дивор 485 митрои, вокурдеи эз келе сенгьго, гурундию эз еки ним тон те 400 тони, э



бинегъоя бору дерут сенгъгъо эз 30 те 70 тон гурундию. Дивор гъисди эз се жергегъо, фирегъию пенж митрои, огол зеренут гъемчун Дивор Гирье, бэгъдовой гуьрд бире Ершолем, гирье вэ могъбул зиед бисдо инжо. Гъэдоти, гъер оморегор э ен Дивор, нугъусде, донорени э тиракгъою когъозгъо, э комигъоки верут тэвэгъэ эз Офирегор, согъбоши вэ боворин.

Чутамиш гъисдиге, ченд жире мугъужузгъо бенд гъисдутгеш э и Дивор, дебирей э гъезогъоревоз когъозгъо — келе мугъужузи!

Эячуь эхи и Дивор вогосундени э хуьшде э гъезоргъоревоз одомигъоре?

Раби Меир Иеуда Гетц андурмиш сохдени гъечи: иму гъемееки михътожим э очмиш сохдеи нешумогъоимуре, Диворе лэгъэ не вери, оммон уре гъисдут ГУШГЪО! Э инжо жигей эри овурде э ер ризгъоя кинигъ буьзуьрге шогъир вэ хьохом Авраам Хешель "Эшгъ э лоя расди".

..Дивор! Суьфде ме гъогъ биребурум! Песде виниренум: Дивор хушгъ бире гъэрсгъо, думонгъо, охгъо! Сурлуйе нумгъо, гъэдимие Сифиргъо, сенгъгъо-гъэлемгъо! Дивор! Пире дедея, гъэрс тигъи сохденигъо эя гъемейму, хосдегор, гузет сохдегор Говлерире! Ишму поисдеит вэ сессуьз шиновусденит сенгъгъоя могъбулире! Ингъэде сэхд, ингъэде гъувотлуй, ингъэде зинде! У гирошди негълет девргъоре! Ченгъэде рэхъбергъо огъоети сохдет э сер шегъер, оммон Дивор сессуьзе шогъоди! Э и сенгъгъо зигъисдени дуьл, гъэл гуьрденигъо гъемей

инсонете, э Дивор дери нешумо, очугъ сохденигъо  
гъеясегІэтире. Кея Ершолеим харабе биребу, иму  
оворе сохде оморебирим, чуьн гусбендгъо э гьер  
вилеет, гьер одоми рэфд рэхъ хуьшдере, энжегъ  
Дивор поисдебу!

Чуьни Дивор? Неварасдение МугІужуьз гузети!  
Дивор нимуру! Миев Мошияхъ! Сессуьз, ме гъэл  
гуьрденум сенгъгоре вэ хунденум тефило: "Биней  
Исроил , сох боворин имуре гъувотлуй вэ варасун  
э гофгъоятурево имуре, ди имуре товуше рузгъо!"

СТИХИГЪО

---

---

---

---

---

## Зарбоил БАБАЕВ СОЙМИШИГЪО



*И гъисди бэхш десдон,  
нугъусдигъо шогъир э  
28 август 1982 салю е теке кук  
хуьшдере фуьрсоре э довгІой  
Ливанон э жергей игидгъой  
исроилигъо эри азад сохде эз  
дес беде дуьшменгъо Ватан имуре. Дестон  
нугъусдеи э тегьер нэгъмегъо эз нум кук вэ  
духдер.*

**Кук**

Шивдой исроилуьм, Ватан эн имуни едигор,  
Дуьшмене мэнгеним дер-бедер э чул, э биебон,  
Эри зиндегуни хэлгъ софон шор вэ хуремон,  
Бовор сох, туь, гъемишулуьг, севгилим.

### **Духдөр**

Ватан едигорире бэхшири у, Сөхьиб гҮлом  
Эри ферзэндгьой Исроил сеимуьн бо э гҮлом,  
Туьреш Гьешим-Худо бэхши э Ватан, э сегили ер  
Эри гьемिशелуьг э гҮлом, ер ме, сөвгилим.

### **Кук**

Нум Гьешим Худоре гуьрде, медарам э рэхь  
Эз гьудрет хьукумию доге мере гьул-гьэнет,  
Эри сөвгили ерме миерум эз Ватан совгьэт,  
Эз нэгьмегьой омонетитуй, ерме, сөвгилим.

### **Духдөр**

Эритуй кумек гердо, Молохгьой Худо  
Эри овурде азади э софон дериегь хэлгььо,  
Чуьн Довите-Милих гердош жоборд э Довгю,  
Веги гьэлхэнд пулатире э дес, ерме, сөвгилим.

### **Кук**

Ме овлод кавказинуьм, Ватан эн имуни едигор  
Э Тирой Миши Рабину нугьусдеи эриму бээн,  
70 бебегьойму эз хори Исроил не вегуьрди ком,  
Эриму бэхш Худои Ватан, гьелбет, ерме, сөвгилим.

### **Духдөр**

Эз эшгь Ватан иму хурдейм жом шербет-боде,  
Гьешим Сөхьиб гҮлом дори имуре эшгьэ,  
Имуш гьэрхундим Ватане, эри буьлуьнд бире шивдэ,  
Чуьнки мие дим э вэхдию, ерме, сөвгилим.

### **Кук**

Оврогьом-эвинуре доребу Сөхьиб эз бэхшгьой ники.  
Исхьогь-эвинуре э гҮлом бэхши ферзэнд параменди  
Яггизгьу-эвинуре доребу 12 кукгьой жоборди,  
Гьешим Ватане дори, бэхшгьош миду ерме, сөвгилим.

### **Духдөр**

Ме Ирисуьм, туьсуьз ниденуьшум э гузги,  
Сөвгили ер мие дуз ведиров э сөвгили;

Э туыш лоигъи нум игиди вэ жоборди,  
Дениширем, вогошд бие э кин ертуу, севгилим  
**Кук**

Ме, Борисуым, мухъкемуым э игьрол,  
Гьич фурмуш ни бу эз дуъл мугьбет эн ер  
Мегуьрум нум жобордире эз Ариэль Шарон  
Миём гене э кин туь, ерме, севгилим  
Худо гьишдге, гьемишелуьг, севгилим!!!

## **МЭГНИГЪОЯ ИФРЕИМ**

*Ифреим бу мэГнихун хэлгъи.*

Сер эн илгьом бу Одом вэ Хьово  
Эжиге виниш угьо: э хори вэ гьово,  
Эри эн дердгьо гереки дово  
Эжеге виниш: е э хори, е э гьово.

Е вэхд бири гьоси, гирисдени дуъл,  
Те васал не бу, вир бире буълбуъл.  
У вэхди доргьо дерут э гьэд гуъл,  
Песеде шор бире, хундени буълбуъл.

Эз инсон эя хори кей бири сэхьиб?  
Гереки коре фегьм сохде эз диб.  
Одоми э гьэд богь гьисди теке сиб,  
Гереки коре фегьм сохде эз диб.

Метерс, ой, дуъл, гьич мебош пешму,  
Сабуьрлуье огьо вери э асмун  
Э эгулевоз фегьм сох гьер коре, пеймун,  
Е вэхд миев-миефи эя дерд дерму.

Эз богъ онгуре тек-бетек чирем,  
Ифреимум ме, бихэбер хисирем,  
Эгьулсуьз вэ эгьулменде тек-бетек дирем,  
Э десдин Офирегорево меш гьулом дирем.

Гьелелуьге э кес не дорем гьич сур  
Игид эз женг ние пою дур,  
Инсонгьоре дирем, чумгьо вери-гьисди кур,  
Зубош вирих эз эгьул нисдигьо пур.

Гьечи данусдени, Ифреим гьисди бихэбер,  
Гьеме коргьоре ме сохдем эзбер.  
Ки данусде те мунде чуй миевге э сар  
Эгьул дорегор Худои э зверсер.

Э и коргьорево нуне эдем сохде нерм,  
Гьэсобчини, кенденигьо эз мол черм,  
Ковол гереки зимисту, жендеке эя гьурде герм  
Гьэсобчини, кенденигьо эз мол черм.

Ченд нуниш бисдоге, буьржирени э тону  
Эгьул гереки гьер коре фегьм соху, дану  
Ифреимум ме, не очугьум, не пэхьну  
Е вэхд мибу, эя дерд миюфим дерму.

Эз гьуш гьуш мибу, эз бейгьуш бейгьуш,  
Берекет гьулом гьисди ворущ  
Гофе эя шинире, гереки пьурьуш  
Чумгьо гереки эя дире товущ.

Гьич эз эгьулсуьз ниведиров руя,  
Инсон эз инсон эз терс шендени муя,  
Э новур демунугьо гьов гьурдени буя,  
Гьушиш эя балай хуьшде зерени гьуя.

# МЕНШИР ЮШВАЕВ



*Гъеминон гиросдигъо сал  
Менешир*

*рэфди э гешде э шегъер  
Гъили хушде Дербент,  
гъемчун эри сер кешире э  
гъоврей бивэхд эз Гъулом  
рэфде бебе. У дори  
концертгъо э*

*шегъер, э комигъоки дебирет омбаре  
жеГМ Дербент. Ини мэгънигъо, комигъо  
реки хушдению гуьнжо овурди: гофгъореш,  
гъовореш...*

## БЕБЕ

Гъили э ер ме омоге  
Дуьлме гъзбер зере  
Зугъун э гоф оморенге  
Нум бебеймере гуьрде.

Шевгъо, рузгъо эз Гъумурме  
Омбар хзберсуьз рафди.  
Оммон чирьет туь, бебейме  
Генеш э ерме домунди.

Э сер гъовреитуй оморум  
Дуьл бисдо пара-пара,  
Огол зерум гене туьре,  
Жогъоб не дори туь мере.

Чуьмгьойме гІэрс пур бисдогеш,  
Тозе бисдогеш яра  
Гуфдурум ме: жон бебейме,  
Эичуь рафди туь эз ме?

Мереш метлеб бу, бебе, туь мере домор сохи,  
Кук мере э дес вокошире, зрию сзндэгь боши.  
Неверомо у метлебме, Худо мере езугь гьишд,  
Жоиле сертуре, бебейме, э зир хокгьо дегьишд.

Чуь тэхсирме бу бзгем э пушой Офирегор,  
Ме бебесуьз келе бошум, кешум дердгьо, зулумгьо?  
Не винирум ме е рузиш лезет гІэиле бебере,  
Мундум хьэсрот эи руйю, э чулгьо вэ сэхьрегьо.

Бебе, туьре хиник гьисдиге — герми доре ни данум  
Бебе, хэсдеиге гьулгьойтуь, гьувот доре ни данум  
Бебе, торикиге зритуь, товуш сохде ни данум  
Энжегь сере э поитуй, э хокгьойтуь ме минум.

Менеширум, гьэлем э дес вегуьрдем  
Чуьмгьойме гІэрс пур бире, дерд мере очугь сохдем.  
Етимире эи екиш гьич не хосдем,  
Езугьгьоре гьемише хьурмет дорем!

## **ДЕРБЕНД**

Расирум расирум ме э метлеб  
Оморум ме э шегьер Дербенд  
Эз кучегьо вэ дусдгьою  
Вегуьрдум келе хьурмет.

Дербенд, туь дегиш не бирей  
Пенж гъзор сал гиросдея  
Нисдигеш гъзлегъойтуь гъундур  
Нумтуь гъсди буьзуьргууь.

Ченд жире шегъергъо дирем  
Ченд жире гъзлечегъо,  
Оммон е донеш у гермире не до,  
Туь дуьлмере дорейгъо.

Кими шогъиргъо нугъусдет — ки  
Нисди гуфдире женнет,  
Бигъил Менешир очугъ соху  
Женнети туьре, шегъер Дербенд.

## ГЪУВОТ ЭН ХОРИ БЕБЕ

Егъутил бу нум энү мерд, Адамович фомиле  
Оморѳбу эз Дербенд, гъувот эя хори бебе.  
Зевѳр бу хъурмет энү мерд э гӀэрей жэгӀмет,  
Чуьнки дуьшмен Исроиле, Егъутил дори омбаре зэхъмет

Ихдилот "Энтеббе" шинирейге, у бу кор Егъутил  
Дуьшмен телеф биренге, уш бу дес Егъутил.  
Дуьшмене сургъо биренге, сургъошуре данусди  
Гъемише келегеди жугъур бири и мерд кавкази.

Небисдо омбар гӀумурию, тэхъэр сохде гъиноргъо,  
Берд Егъутиле эз гӀэрейму е гунилей дуьшменгъо.  
Егъутил э дуьлме дери, данутгу у дуьшменгъош,  
Туьчуни мердгъой жегӀмете, гъсдут гъзреул  
Бет-Мигъдош



## *Велггьой историей Иеудиггьой догьи*

---

Феликс ШАПИРО

### ЕРОВУРДИГЬО

..Омбар шиновусдебуьрум ме эз товун буьзуьрге "сенгь гьоврей" э нуькереи Ял. Е руз овурдут мере эри винире уре вэ эз расдиш, веди бу сенгь э миглей нуькере, оммон зиедие тефигіэти не бу эз де сенгьгьоиге, энжегь гьугьию ухшеш зеренбу э месииво. Э мерево буьрутгьо тэгіді сохдут эри ихдилот сохде э товун эни едигор, оммон келея энугьо — тербиедор Менешир Шалимов, поюнде угьоре, мугу: "Екиш ихдилот ни соху и коре хуб, чуьн Бен-Сион".

Гье э и руз иму вегуьрдим текелифи эз пире Бен-Сион э гьуногь бирей э хунею шев Ильегьу Энови. Э сер дешенде э хори порхол вебу пуре пейлей шороб эри Ильегьу Энови вэ иму нугьусдим ихдилот энуре...

..И келе муьгіужуз э Ял гирошди пенж эрхгьо пушо. Ихдилот сохди и коре эриме келебебейме вэ эри энугьу ихдилот сохди келебебей энугьу, комики хуьшдению бири шогьод эни муьгіужуз. Нуькерея имуре огол зеренбу Ял, чуьнки у бу тек, вэ гів энуре гьенжиренбуьрут "эз тарафиге" ферзендгьоя Иш-

мэгил вэ эз и тарафиге ферзендгьой Исроил. Гье э и глов тен шушденбуьрут гьерду тарафгьо.

Е руз, сэбэхьмуьнде, бэгъдовой ведирмореи чуьшме э у тараф эденбу тен хуьшдере шушде жоиле ишмэгили Султан Заде вэ э Ял эз тараф иму теке духдер раби иму Аснат, рач, чуьн чуьшме э догъгьой Синай, темиз, чуьн верфгьой догъгьой Ливон. Фирегь, гловлуь бу э у вэхд Ял вэ эз е тараф веди не бу тарафиге.

Гье э у сэбэхь сие гъэлифо эденбу сеял зере э хори, эденбу фегьм сохде чутам беде кор сохуге э тараф Худо. Вини у, гъэлифо, вэхьшие оморегор Гингьом, ки эз дуь тарафгьой Ял поисдет духдер Исроил вэ кук Ишмэгил, шор бисдо. Фирегь лов сохде пардуьшгьой хуьшдере, зе э зарбево эз нуькерея Ял: шивиш дарафт э нуькере. Сэхде шаргьо эз "у тараф" оморе, вегуьрдут кук Ишмэгилэ, шендут э лой тараф иму; вэ эз лойму вегуьрде Аснате, бердут э лой энугьо... Дуь жендекгьо, дуь гъэямгьо вохурдут э еки. Хиллэгье чуьмгьой Султан Заде э вэхьширево домундут э молохие ковтерие чуьмгьой Аснат, духдер Исроил... Тор вэ сие тов зе асмун, омо сес гром,гром, шэгъэй хэндей гъэлифо...

Оммон гьич гъэлифо звер бире ни дану э сер гувотгьой Худои...

Зе бирингине, диеш бежид бисдо гром-гром вэ эз гьундури асмун офдо сенгь, гьовре сохде э зир хуьшде кукеш, духдереш... Ял бэхш бисдо э нуьке-

рего — еки эришу, ферзендгъой ИшмэгИил екиге эриму, ферзендгъой Исроил. Омин!"

..Гереки гуфдире, ки и ихдилоте иму нугъусдейм тержумсохсуыз, чуьнки э и ихдилот Бен-Сион дебуьрут омбаре гофгъой Тирои. И ихдилоте ме дирте омбар шиновусдем эз тэлмидгъоиме: э Дербент, Гъубе, Боку.

Е едигоригеш офдим иму э сер бите-хъзим э слободкея иеуди. Инжо бу гъвре, э сер комики вебуьрут гофгъо э зугъун лашоне-гъэдуш: "МэгИлуьмей мигИид Писэхь 5537 сал куьшде омо кифлет Шафат, кук Офид эз келе те чуькле: хуьшдени Шафат, зению Аснат, духдергъою — Меяром, Сара, Ривке, кукгъою — Мэрдэхая, Оврогъом вэ Нехах. Гъемей энигъо гъвре сохде оморот э дувимуьн руз Писэхь.

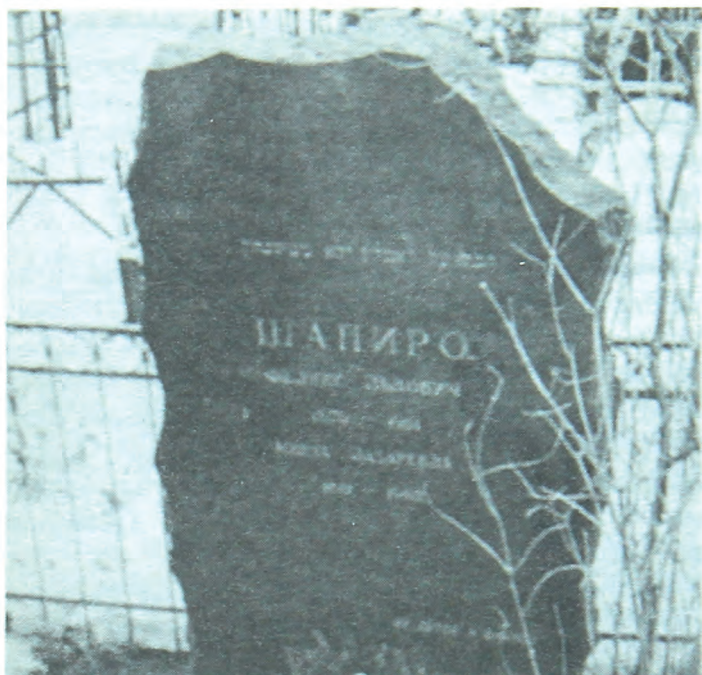
МигИид чарусд эри энугъо э нугъимуьн Ав (Суруни). Жигей зиндегуни энугъо бисдо жигей муьрдеи. Гъечи бу гъисмет энугъо эз Гъэдуш-Боруху".

Э товун эн куьшдеи эни кифлет иеудигъой догъи ихдилот сохдут келетегъой дигъ гъечи: Шафат э кифлет хуьшдерево зигъисденбу э у "тарафиге". У бу келе усдо э холибофи вэ э келе кифлет хуьшдерево гуьнжо овурдебу корхоней холибофи.

Худо борухо сохде жофоя энуре, дореду ишуре ГИузет вэ овозей холинчегъой энугъо лов биребуьрут э гъеме шегъергъо, расире те Петербург.

Э базаргъо, ярмаркегъо хабар вегуьрденбуьрут э товун холинчегъой Шафат.

Вэ увэхди, холибофгъоюге, кукгъой ИшмэгИил,



еклуй бире, гуьрдут залум э гьэршуй кифлет Ша-  
фат. Шев мэгІлутьмей мигІид Писэхь, дироморе  
залумгьо, декуьрдут нефт, сухундут гьемешуьре,  
гьомборгьой пешмире вэ холинчегьоре талаш сох-  
де, бердут эри хуьшде. Бэгьдовой эни кор, мирос-  
гьо вэ хьовиргьой Шафат вэ де кифлетгьойгеш эн  
иеудигьой догьи, шенде Гьубере, оморут э Сло-  
бодке.

Екиге, едигорлуье десдон эн шогьир, хьохом

Иосиф Шур "Хьэшо" тигъэти тэгьер бурмундени  
э товун "вир бире хори".

..Кея бу и кор? — э жур-бежуре земонегьо, э  
жур,бежуре вэхдгьо.

Эже бу и кор? — э гьеме бинегьоя гIулом, бири  
и кор э вилеет пергIугьо.

Бири и кор э догъгьоя Сафарад. Вэ ш.. ш.. вэгIз  
медит, ошгор месохит,

Бири и кор ченд гилегьо э вилеет...

Гъэлемме хьолсуьзи эри нугьусде гьеме  
жигегьо вэ коргьоре.

Кумек гердо э ме Офирегор эри ихдилот сохде  
э товун жигеяме,

Чуь виниретге келебебегьояме. И кор бири э  
Гъубе.

Эз Мидия Персидски, эжеки оворе сохдебуьрут  
имуре эз гIэзизе гъэнет,

Э зулуме дес бесгъунчирево но имуре падшогь  
Ассирия,

Гъисмет дешенд имуре э гъирогъгьоя Ял,  
кифлет иеудире,

Зоволуне, кук энуре ИлищэгI, кук Сэфение, кук  
Мэрдэхая.

Офирегор бэхшири угьоре хьохмо — эз хори  
ведешенде хэзине.

Эжеки угьояге кошдет телуье савзегьо, Зоволун  
кошди гендуьм,

Эжеки эя гьемееки хори бири беде дедея  
мердуми,

Эри энугьо бири мигьровуне дедей.  
Зенгьой Зоволун вэ кукгьою данусдет хорире  
гьурлугь сохде, хорунде,  
Вэ хори жугьоб до угьоре э пуре зимигьой  
гендуьмево, дунерево, шоробево.  
Винире пуре хэзинегьой иеудигьоре вэ косиби  
хуьшдере  
Нешумогьой гІэилгьой ишмэгІили, гьуншигьой  
Зоволун пур бисдорут бэхили,  
Тэхьле огьурево пур бисдорут угьо...  
Салгьо гирошде, гьумолет Зоволун зиед бисдо  
вэ гІошир,  
Вэ э и зуригьо эз лэгІэй бехилгьо, вечегьой  
ИшмэгІил,  
Маре хуно лов бисдо хьэшо: Сипро, зен  
буьхреи Зоволун  
Худо охмури шенде, сохди уре фолчи.  
Сэбэхьмунде, зусери, сеял зере у зимире,  
хундени э зир зугьун,  
ГІов гьэлифоире шенде э хори, э сер гІэилгьой  
ИшмэгІил огол зерени  
Нум-негире, Гудур-боя, Земирая...  
Сипро-фолчи, у духдер Гьингьоми...  
Зоволун вэ гьемея кифлетию хисиребуьрут.  
Вэхьшие пеленгьо шишире, дироморут э  
хунешу  
Вэ гировундут беде кор хуьшдере...  
Э сэбэхьмундеине тефило э хуней Худо  
Не оморут не Зоволун, не кукгьою,  
Раби фурсо одоми эй данусде чуй бириге.

Вогошд у, гьирке сохде, гуфди, ки гьемея  
кифлет Зоволун куьшде оморет  
Вэ эдет э хун хуьшде симов зере..."

Э эхир десдон Шур чарусде э лоя Офирегор,  
гуфдирени:  
...Туй офирей Ершолейме, Туй офирей Содоме,  
Туй дорей имуре  
Мескен э догьгой Кавказ...  
Рэхьгойтуь сурлуйнут, Офирегор! Чешмея  
зиндегуни вэ бэхдевери-хори  
Бисдо муьгIужуз муьрдеи, сохде имуре гьулгьо  
э хориму..."

Профессор Михаэл ЗАНД

## МИШИ БАХШИЕВ

Нугьусдегор э литературей иеуди-тати Миши  
Бэхшиев э 1929—38 салгьо бу мэгIуьмлуй, чуйн  
писатель иеуди-тати.

Миши келе бири э кифлет рэжбер, эз гIэилире-  
воз норе оморебу э шегуьрти э кин чекмечи вэ  
дирте рэфдени э вэтэггьо эри кор сохде.

Э 1928 сал Миши дарафдени э жергей комсо-  
молгьо вэ э десдей жоилгьорево фурсоре оморе-  
нут э рабфак Краснодар эри хунде. Томом сох-  
денге хундеире э Краснодар, у сер гуьрдени хун-

деире э Масков э институт землеустройство Э во-гошдеи э Догысту, гьевел кор сохдени э Дербент сервор десдеи хоривокурдеигьо, дирте бинелуье инженер вэ сервор хоривокурдеигьо э Догысту.

Э 1941 сал сер гуърдеи ДовгЮи совети-германи, Миши добровольно рэфдени э фронт воени корреспондент.

Миши гьурлугь сохдени э жергегьо Лешгер Совети те 1953 сал вэ вогошдени э Догысту подполковник, сер гуърде кор сохдени енуши сервор идорея пропаганда вэ агитация э обком партией Догысту.

Вэ эз 1956 салево у кор сохд э редакция "Даг-правда" енуши бинелуье редактор.

Кор сохд Миши те 1969 сал вэ гурунде нечогьы межбур сохд уре э ведироморе э пенсия. Миши Бахшиев сер гуърд эри нугьусде гьеле э хундеки э рабфак э 1930 салгьо. Суьфдеи сборник стихигьо эну бисдо "Комсомол", комики бараслуь вэ эшгьлуь нугьусде оморебу.

Суьфдеи келе нугьусдеи эну бисдо повесть "Э рэхь тозе зиндегуни", э товун кугьне девргьо вэ дин-догЮот. Дуймуьн повесть эну бу э товун зиндегуни иеудигьо э вэтэгьгьо э шегьер.

Э минжи 30-муьн салгьо Бахшиев сер гуърдени нугьусде пьесагьо, пьесея эну "Бесгьуни игидгьо" бу суьфдеи игидие драма э нугьусдеигьо иеудитати. Э пьесея хуьше "Хори" у бурмундени зинде-



гуни колхозгьоя иеудигьоре, и пьеса вегурдени вегирлуье жиге.

Пьесеяге "Шогь Аббас вэ хьомол" бисдо бине э фольклор иеуди.

Эз жоили Бахшиев тежуйме сохденбу эз зугьун уруси, чуь до уре минкин нуьусдеи э и зугьун. Дирте у нугьусд э зугьун уруси омбаре произведениегьо, чуьн: "Рассказы о моих земляках", "Пусть узнают люди" вэ диеш.

Бахшиев дефуьс зери э 1950 сал суьфдеи сборник хуьшдере "Одомигьоя еки", эжеки дарафдут ихдилотгьо, пьесегьо, десдонгьо.

Келе роман "Хушегьоя онгур" нугьусде омори э товун зиндегуни богьдоргьоя шегьер, э товун гьовхо э гIэрея классови жергегьо, гьемчуьн э роман вери э товун зиндегуни ГIэсоил Бинаев, вэхд довгIо, вэ эз довгIо варасде вэхд. Миши Бахшиева бу буьлуьнде гьэдер нугьусдеи, келе талант, эшгь вэ хьэвес, у бу верзуьшлуье данандогор зугьун, зиндегуни, фольклор хэлгь хуьшде.

*Тержуйме сохди Ноа Ишай*

# ЭСЕФ ИТОМ ПИНХАСОВ

*И очерка нугъусди Ишай Ариэль  
эз гофгьой бирор Эсеф,  
Урил Пинхасов э 1975 сал.*

Э 1800 сал, бэгъдовой дербедоругъ писэхьи (нисонуи), зигъисдегоргьой мескен Гъэбе-Сово ве-гуьрдут ихдиери оморей э шегьер Дербент эз жоиле Ших-Али хан.

Е бэхш кифлетгьой иеудигьо гирошдут э войгей хуьшдерево э де мескенгьой иеудигьо. Еки ижире кифлет бу — кифлет Яагъу, гирошдигьо э Жерэхь Табасаран. Невей энуп Итом бисдо раби э дигь вэ бэгъдовой монухьо бирей бебею Пинхьос, гирошд э Дербент, эжеки гуьнжо омореху у вэхд жейлее могьлугъ иеудигьой Мизрэхь Кавказ.

Еки эз се кукгьой Итом, Эсеф, гьеле э кин бебешу хундеки, бурмунд келе гьунорменди вэ эшгъ хундеи вэ сер гуьрд хундеире э кин мэгІлутьмутье э гьемея Кавказ раби ЯгІэнгил.

Э гІумур 15 сале Эсеф бисдо гІузетлутье хундего-оре жовон вэ уре текелиф сохд э хуней хуьшде келе миллионер ЯшзгІие Багатырев э шегьер Грозный. Дирте Багатырев фурсо талантлутье жовоне э Ковно (Литва) э ешивоя Ицхак Илиханов. Инжо сер гуьрд Эсеф эри тержуьме сохде Пенж Хумоше э зугьун иеудигьой мизрэхь Кавказ.

Гъе игIэре у тониш бирени э ведильеуе представительгъоя интелегенцияе иеудигъорево вэ и вэхд до Эсефе келе нишоне эя гъеме песиние зиндегунию. Э 1902 сал Эсеф вогошдени э кин могълугъ хуьшде вэ сер гуьрдени тербиедorie э школея иеуди-уруси.

Эшгълуьи эню э партией социалистгъо омбар гъэгр доре хьукумет урусире, комики хъэрекет сохденбу эри гъэсд бире э у.

Э 1909 сал социалистгъоя Догъисту фурсоренут уре э съезд социалистгъо э Лондон. Партияни кор Эсеф пес не гъишд хъэвесиоре эз гIэрея могълугъ хуьшде; э 1909 сал у, гъишде Дербенте, рафдени э Самарканд эри гуьнжо овурде школея иеуди-уруси.

Песини салгъоя Эсеф Итом бенд бурут э кор сионистирево, сер гуьрде эз тониш бирей э биненорогор сионизм политирево Теодор Гьерцелево.

Этнически варасирей хуьшде эн иеудигъоя мизрэхь Кавказ веди бу э дошдеи гъонунгъоя зиндегуни ченд эрхгъо вэ дошдебургъо уре, чуьн хэлгъ э зугьун, дин-догIот, мефигIэти вэ зиндегуни хуьшдерево.

Гъемей эни тэгьергъоя дошдеи до ишуре рэхь сионисти вэ милети.

Э пурьсуьш гIэил: "Эячуь, дедей, имуре ние хосденут?", дедей гIэиле хомуш сохде, гуфдирени: "Э Ершолеим, гIэилме, рэфденге, гъечи ни бу!"

Э гьечирево э кифлетгьой иеудигьо эз эрх те эрх giroшдени гьэрхунди вогошдеи, идея вэ сионизм.

Э эхир 19-садсали антисемитизм э Европа бисдо гужлуй, чу ки до себеб эри гуьнжо оморей гуьрдномей сионисти э Базель.

Идеяей гуьнжо овурдеи вилеет иеудигьоре э хори Палестин — ватан иеудигьо, гьобул бисдо э еки эз суьфдеи конгресс сионисти, чуьн план.

И план гьемчун гьобул бисдо э мескенгьой иеудигьо э мизрэхь Кавказ, эжеки антисемитизме бурут рэггьо вэ гIэдотгьой хуьшде.

Рэхьбергьой эн движением сионисти бисдорут ведилуье бэхшвегиргьой жэгIми: раби ЯгIэнгил, Эсеф Итом Пинхасов вэ Багатырев.

Э гIэрея коргьой Эсеф э проблемегьой сионизм дерут жергея коргьо: "Чужире мие бу вилеет Исроил", комигьоки верут э тигьэтие фегьм сохдеи исследовательгьо вэ энжегь угьо миданут совдо сохде угьоре.

Революция Октябрь бурмунд хьолсуьзи полити, лов биреире э Кавказ.

Оммон гурдлуье гьувотгьо данусдут веноре хьукм хуьшдере э сер Кавказ вэ э Дербент бинелуье гьувот полити бисдо гуьнжо оморотгьо комитетгьой милети (мисирмуьго, эрменигьо, иеудигьо вэ урусгьо).

Эз гьеме бежидте секоней дебу гьэям иеуди,



***Биебу эн Негев***



***Шэх-шэхей Сахнэ***



***Лабораторией технион Хайфа***



*Парк Јови*



*Парк э Яфо*



*Илчи Хэйфа э Тель-Аовио*



комитет иеудигъо бисдо теке гъвот гъэлхэнди эн иеудигъо эз гуж вэ зулум. Сервор эни комитет бу Эсеф Итом.

Э гъэд комитет гуьнжо омо десдея гъэлхэнди эз чуькле десдегъоя гъэреули вэ оперативни десдегъо, ерэгъ бу 85 туфенг.

Э ноябрь 1917 сал, большевикгъо, бэгъдовой суьфдеи бесгъунигъо, шенде Дербенте, рэфдут э Боку. Э април 1918 сал э Дербент дироморут гъушунгъоя Гъирмизине Лешгер вэ э май гуьнжо омо комитет гъэлхэнди шегьер.

Четинигъо э Гіэрея гъирмизине вэ закавказски хукуметгъо до минкин комитетгъоя милетире эри дошде гъувотгъоя хуьшдере. Оммон боьшевикгъо данусдут гировунде э тэраф хуьшде лап келее гуьрдномере "Гумет", гуьрд мисирмугъоре.

Э август э Дербент диromo лешгер Бичерахов, э октябр гъушунгъоя Турция. Десдея мисирмугъо — жугъурнехогъгъо э гъово гуьрдеи солдатгъоя туьркгъорево, вадабуррурут бинелуье бет-кнесете, э коминжо ки э садгъоревоз офденбурут гъэлхэнди иеудигъо вэ хъэрекет сохденбурут эри сухунде уре.

Тэгідие вохурдеи Эсеф э сервор гъушун туьркгъорево, поюнд и трагедияре.

Э май 1919 сал э шегьер дироморут деникинцгъо вэ эз Гіэрея шенде Дербенте вирихде больше-

викгьо, 14 одоми э сервор РКПб Эрлихево, пэхьни бисдорут э хуней Эсеф.

Э и рузгьо, е кешуш, сервори эн хъэявуе десде э чубуггьорево вэ лозунггьорево: "Куьшит жидгьоре — хилос сохит Урусие", эденбу куьнд оmore эз мескен иеудигьой шегьер.

Эсеф, гІэтлу, дешенд хуьшдере э гІэрей десде вэ пара сохд лозунггьоре.

Дироморebuьрутгьо э шегьер гьушунгьо талаб сохдут эз комитетгьой милети эри вечире келе хэрджгьо эз иеудигьо.

Э март 1920 сал э Дербент дироморут большевикгьо, гьеме комитетгьоре телеф сохдут. Э июн э Темир-хан-Шура гирошд съезд ревкомгьой Догьисту, комики гьэрор сохд дин эй ведилуье деятельгьо.

Суд э сер Эсеф Итом гирошд э гьейсегІэтине гьисдигьо театр милети э шегьер Дербент, уре сохдут тэхсиркор э сионисти.

Э гьэлхэнди Эсеф ведироморут ченд активистгьой тозе хьукумет, еки эз пэхьни бугьо э хуней Эсеф, гуфди э суд, ки тэхсири э гьэршуя Эсеф-гьэлетини. Иеудигьо очугь бурмундут биразиире э товун дусдогьи Эсеф, парикмахер Хьэгея Гилилов гуфди эз клиент хуьшде эз ЧКа: рохьо дит Эсефе, ненге иму хуьшдениму хилос мисохим уре, гье у шев Хьэгее дусдогь сохдут вэ у вирихд дирте.

Хьэрмехьгьо ченд гилегьо доребурут Эсефе

минкини эри вирихде эз гъземет, оммон уре не во-  
исд. Е шев, бэгъдовой Эсефе конвоирево гиро-  
вундут э е гъземетиге, дорут уре генеш минкини  
вирихдеи, оммон генеш Эсеф эгерде не вегуьрд.  
Песде э гърогъ бите-хъзимгъоя иеудигъо, Эсеф  
Пинхасов векенд эри хуьшде теске гъовре вэ куь-  
шде омо, чуьн де рэхъбергъоя иеудигъо э Урусиег.  
Омо гъенжэгъ себэхьи омо эз идорегъо буйругъ  
хилоси Эсеф Итом Пинхасов. Гье э у сал э Дер-  
бент телеф бисдо гъеме интелегенция иеудигъо.

Едигор эн рэхъбер иеудигъоя мизрэхъ Кавказ  
дошдеи э дуьлгъоя хэлгъ.

И суьфдеи материали э товун Эсеф Итом

Тэвегъэ сохденум эз гъеме хундегоргъо кумек  
бире эри кура сохде диеш дананигъо э товун рэхъ-  
бер гъэям иеуди.

Нум э зугъун неуаингъой догъа	Нум э нефрит	Жигей суьфадеи еровурдеи	Бинегъо
Геврил Геделие Гильгюа Гоа Гуьршум Гъэдмил	גְּבִרְיָאֵל גְּדַלְיָהוּ גִלְגָּד גֹּא גְּרוּשׁוּם גְּעַדְמִיל	Нум молох э новиети Донимл Келебей новии Сефение Бебей шофит Ифтах 7-муьн кук Багъу Кук Миши, Рабину Эз Левигъо	(דניאל ח סז) (צפניה א א) (שופטים יא א) (בראשית ל יא) (שמות כ כב) (עזרא ג ט)
Дивиа Довиа	דִּבְיָא דִּבְיָא	10-муьн мегъ эн сал Бовли 2-муьн падшогъ Исроил, кук Ишей (2746—85 сал гиври)	(שמואל א טז יג)

Дон	דון	5-муьн кук Еагъу	(בראשית ל ו')
Донил	דניאל	Нови	(דניאל א י')
Девро	דבורה	Шофит, (зен) нови Исроил	(שופטים ד ד')
Еагъу	עֲגָב	Кук Исхьогъ (бебей 12 шивдогъо)	(בראשית כח כ')
ЕгӀэнгил	עֲגָב	Жирей эшкенезии нум Еагъу	(דברי הימים א ד יח')
Егъутил	עֲגָבִי	Эз шивдоу Евао	(בראשית מו יג')
Ев	עֵב	Кук Истоход, невей Еагъу	(בראשית כט לה')
Евао	עֵבָה	4-муьн кук Еагъу	(שמואל ב יב כה')
Еаеаие	עֵדִיָה	Е жирейге нум эн Шелмуне-миллех	(דברי הימים א ב לב')
ЕаэгӀ	עֵדָע	Эз шивдоу Евао	(במדבר לב מא')
Еир	עֵיר	Кук Менешир, невей Еагъу	(יזאל א א')
Еил	עֵיל	Нови Исроил	(קידושין סו.')
Енея	עֵנָי	Падшогъ Иеудей э вэха 2-муьн Бет-Мигъаош	

Ерухьом	יְרוּחָם	Бебей Эльхана	(שמואל א א א)
Ефит	יְפִית	Кук Нувэхь	(בראשית ה לב)
Ехье	יְחִיָּה	Эз Левигь, гъэреул	(דברי הימים א טו כד)
Ехьезгьил	יְחִיעֶזְקֵאל	э рузгьой Довид	(יחזקאל א ג)
Ешор	יְשֹׁרָע	Нови Исроил	(נחמיה ח יז)
Ешугло	יְשֻׁלָּו	Дуз	(ישעיה א א)
Ешэглие	יְשֻׁעַלִיָּהוּ	Рэхьбер лешгер Миши	(בראשית כו לד)
Евадит	יְבֻדִית	рабуну, нум Еошуа бин Нун	(גיטין סז)
Елто	יְלֵתָא	Нови	(מלכים ב טו לג)
Ерушо	יְרוּשָׁה	Зен Гьисов	
Еушвэги	יְעֻשְׁבֵּגִי	Зен раби Нахман,	
Ефо	יְפֹה	гоморе нугьусдегор	
		Дедея Итом, милих Иеуда	
		Духдер милих Ерам	
		Рац	

Зарбоил	זַרְבֵּייל	Кук Шеалтиэль, вогошдигъо эз Бовиль	(תני א א)
Зелмон	זֶלְמֹן	Е жирейгей нум	
Зерэхь	זֶרֶחַ	Шелмуь (голути)	(בראשית לח ל)
Зерэхьые	זֶרְחִיָּה	Кук Евао, невей Еагъу	(עזרא ז ד)
Зехарие	זֶכְרִיָּה	Кук Пинхъос-куьин	(מלכים ב יד כט)
Зимро	זִמְרָא	Падшогъ Исроил 2999 сал	(כתובות צו)
Зоволу	זִבְלוּן	Бебей раби Юсуф	(בראשית ל כ)
Зокоя	זִכִּי	10-муьн кук Еагъу	(עזרא כ ט)
Зоов	זֹוּב	Хъохом Бовиль	
Зоовит	זֹוּבִית	Суьрх	
Зулпо	זֹלְפָה	Жирейгей суьрх	
		Зен Еагъу	(בראשית כט כד)

Илгізор	אֶלְזוֹר	Кук Эгьеру-кугьин	(שמות ו כנ)
Илгьоно	אֶלְזוֹנָה	Бебей Шомоил-энови	שמואל א א א
Илье	אֵילִיָה	Е жирейге нум Ильегьу	(מלכים ב אד)
Ильегьу	אֵילִיָהוּ	Ильегьу-энови	(מלכים א ז א)
Илесеф	אֵילִישֵׁף	Рэхьбер шивдой Гаа	(מלכים א יד)
Илгізир	אֶלְזִיר	Корсох Оврогьом	(בראשית טו ב)
Илмшэгі	אֵילְמִשְׁע	Нови, тэлмид Ильегьу	(מלכים יט טז)
Илхьэнон	אֵילְחִנּוֹן	Кукгліэмлей Ев	(שמואל ב כג כד)
Инош(ке)	אֵינוֹשׁ	Кук Шет (Шет-кук Оаом)	(בראשית ד כו)
Ириа	יֵרִיד	Кук Миаллаэл эн Шет	(בראשית ה טו)
Ирмие	יֵרְמְיָהוּ (ו)	Нови	(ירמיה א א)
Исоя	יֵשׁוּעַ	Ишей (э тэхьэр уруси)	
Исроил	יִשְׂרָאֵל	Дуьимурь нум Яагьу	(בראשית לב כט)
Истохор	יִשְׁחָר	9-мурь кук Яагьу	(בראשית ל יח)
Исхьогь	יִשְׁחָר	Кук Оврогьом	(בראשית יז יט)



Итом	יָתוּם	Нум эз иеудигъой Бавел	(שמות ו כב)
Итомор	אִתְמוֹר	Кук Эгьеру-кугьин	(במדבר יא כו)
Илдоа	אִלְדֹּא	Э земонегъой Миши	(בראשית מא נב)
Ифреим	אִפְרַיִם	Кук Юсуф	(שופטים יא א)
Ифтэхь	יִפְתָּח	Шофит Исроил	(דברי הימים א טו יח)
Ихьиим	יְחִיֵּאל	Шогьир левити э земоней Довиа	(שמואל א טז א)
Ишей	יִשַׁי	Бибей Довиде-миллех	(מלכים ב כא כד)
Ишьегьу	יִשְׁעֵיָהוּ	Падшогь Иеудея	(בראשית טז יא)
Ишмэгилл	יִשְׁמַעְיֵאל	Кук Оврогьом вэ Огор	
Истир	אִסְתֵּר	Мелке (зен падшогь)	(אסתר ב ז)
Ифрод	אִפְרֹת	Зен Калев	(דברי הימים א כ יט)
Иско	אִסְכָּה	Духдер Гьаран, бирор Оврогьом	(בראשית יא כט)

# МЕФИГІЭТИ ГЪОВОИ ЭН ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

*Перис Элиягъу-гъисди композитор, кура-сох вэ исследователь эн фольклор музыкали эн иеудигъой догъи. У гъисди автор келе жофо, э комики дори варасиреи эн гьеррузине вэ тефилое гъовогоь. Вэ гьемчун, у бурмундени еклуьи гъовой иеудигъой догъире э иеудигъой Иракево. Перис*



*хъэсул омори э 1960 сал э шегьер Дербент, хунди э Ростов-на-Дону.*

*Э 1989 сал омори э Исроил э кифлетево, э и кутэхъэ вэхд у варасде курсгъой зугъун иврите, эдей хунде э Ершолем э Университет Иеуди. И статья дорени кутэхъэ андурмиши эн бинелуье жанргъой гъовой иеудигъой догъи.*

Омбардекие бэхш иеудигъоя догъи зигъисдени э тэраф Догъисту, Азербайджан, Чечено-Ингушетия, Кабардино-Балкария вэ э куьнди 20.000 иеудигъоя догъи э Исроил. Те суьфдеи ниемэ 20-муьн садсали иеудигъоя догъи зигъисдет журое тэхьэр, дошде гІэдотгъоя милети хуьшдере.

Политика жугьурнехогъи вэ татизация, гировунденигъо хьукумет э гьово гуьрдеи е бэхш интелегенциерево эз гІэрей иеудигъоя догъи, лап зобу сохд мэфигІэти иеудигъоя догъире: нисд сохде омо хэт иеудии (элеф-бет иврити), сэхд сохде оморут школегъо э зугьун дедеи, э гьэсд офдо зиндегуни дин-догІоти.

Э гьесегІэтинэ вэхд вири мэфигІэти иеудигъо, комики кеяиге бу лап Гюшир.

Э едигори гъям дошде оморет нумгъоя музыкантгъо, овосунехунгъо, ошугъгъо: гармон зерегор Нисон Алхасов (дигь Аксай), Биркиэль Шубаев (Хасавьют), гармонзерегоргъо Яков Шубаев вэ Гими Амерджиев, гармонзерегор вэ композитор Джимшуд Ашуров, мэгІнихун Шамиль Навахов, овосунехун Хьызгъие Дадашев, ошугь Амал Ефремов вэ диеш.

Бинелуье жирей эн жофогъоя музыкантгъо буюрут шоригъо, гІэрусигъо.

Гьовогъоя гІэруси эн иеудигъоя догъи журбежурют — хорлуье мэгІнигъо (мэхсерей вэ лирически), комигьореки хунденбуюрут энжегь зенгъо; мэгІнигъоя гІэрус; мэгІнигъоя дедей гІэрус; вежеисдение гьовогъо.

Инжо овурденум мэгИни гІэрусе, э комики бур-мундеи могъбули э товун хуней бебе. У хундени мэгИни, ки коргьой хуне варасде не омори вэ эхир гьер бенд гьисди минет духдер: е шевле мигъмун, дедея.

1. Hu-no-hoy de-dey ruŕ-ti-ni mun-di  
 e ŕev-ti ni mun di-dey e ruŕ-  
 ti ni mun di-dey

2. Гъоблегьой дедея шушдени мунди,  
 Е шевле мигъмун, дедея, е рузле мигъмун, дедея.
3. Нигьрей дедея зерени мунди  
 Е шевле мигъмун, дедея, е рузле мигъмун, дедея.
4. Пешмгьой дедея куфтени мунди,  
 Е шевле мигъмун дедея, е рузле мигъмун, дедея.
5. Шолгьой дедея бофтени мунди,  
 Е шевле мигъмун, дедея, е рузле мигъмун, дедея.
6. Дуьллея дедея хьорони мунди  
 Е шевле мигъмун, дедея, е рузле мигъмун, дедея.

Тема жейле бирей гІэрус эз хуней бебе-дедея  
гьисди мугьбетлук э фольклор музыкали эн  
иудигьоя догъи. Ини мэгИни гІэрус, нугьусдигьо  
Эффенди Капиев э 1933 сал э шегьер Дербент:

...Хов ние оmore гьемеекире э и шев;  
Зар гиридени духдер.  
Оя, дедея! Оя!

Килэхьэ духде эри бебе,  
Не духди те эхир.  
Оя, дедея! Оя!

Еялугь духде эя бирор,  
Гъирогълеире не духди.  
Оя, дедея! Оя!

Не бу гурунд гьечиш гуьлгьою...  
Илчи диromo э хьэет...  
Оя, дедея! Оя!

Вэ имогьоя хэгьер вэ дедея,  
Гуйге, те эхир мидухут.  
Оя, дедея! Оя!

Сэбэхь гьише хунере,  
Мие бурав э песоя хьэтон.  
Оя, дедея! Оя!

Э серлэгIэие гIэдотгъой иеудигъой догъи гуьн-  
жо оморет дуь жирегъой инструментальни музыка:  
ритмични гъовогъо (вежеисдегъой гIэруси) вэ  
импровизация (мугъэмет — эз гоф мисирмуни —  
мугъэм).

Омбардеки ловут э гIэрей иеудигъой догъи:  
тар, комонче, кларнет, гармонь, гъовол (доли), ду-  
дук.

### Вежеисдеи гIэруси



Бинелуье жиге э гьеррузине музыкей иеудигъой  
догъи вегуьрденут ненуй-ненем. Угъо гъисдут, гуйге,  
мухшули эн зен, деригъо э зир муьрс четине  
зиндегуни.

Э угъо дедея эдея тигъи сохде дуьл хуьшдере э  
сер гуферея хисиренигъо гIэил. ГIэмелини винире э  
ненуй-ненемгъо гъэршуи четини, мэхъшовогъой фи-  
лософи, ниетгъой хубе зиндегуни.

Ненуя-ненемгъо хунде оморенут э жирея (модально-аритмични) э ладогъой гъовой тефилоирево. Ненуя-ненемгъо гъисдут гъэдимие архаически тэхъэр, комиреки гъисдут чешмегъой палестини. Ини е жирея ненуя-ненем.

Тир незереки — тиркомуллубе дедея,  
 Шимшил нерасиреки яралубе дедея,  
 Гъемише эйлон бошие, гъэммер алдашие дедея.  
 Гъич эз рузгъой худо руз недире,  
 Гъич эз дерд не муърде, дердине дедея  
 Гъурбуни эятуь, ненуя-ненем!!!

Не-нуь не-нуь не-нем не-нуь  
 Э-и-и-и э-и-и-и хо-во в-у-о-о не-нуь  
 Э-и-и-и в-и-и а-и ма-и-и-и-и-и-и  
 с-и-и-и не-нуь не-нуь не-нем не-нуь

Эз гъэдимие земонегъо иеудигъоре буърут устолубе гирьесохгъо.

Э Талмуд верут гофгъой мэгІнигъо — гирьегъо (саптаны).

МэгІнигъо гирьегъоре сохденут э гІзрей иеудигъой догъи энжегъ зенгъо.

Жирея гирье гъисди тэхъэр рондо: А В А С А,

вэ эхире зунденут гъеме зенгъо э "Эя, воя, воя", вэ гофгъой эн гирьегъо бурмунденут зиндегуни муьрдегоре. Ф. Шапиро нугъусди гофгъой гирьесохе э шегьер Гъубе:

... "Вэ эз нуминей муьрде иму минет сохденим э Туь, Худоя дузи вэ расди, бэхшире монухъой Ильхъэноне, кук Иехезкеля э хори, вечиригъо хун вэ зрегъ келебебегъоре эри хори, бегьергъой комиреки хурденут едгъо".

Э тефилое жире иеудигъой догъи дошдет гъэдимие тэгъэргъой палестинире. Тигъэтие ухшеши гъисди э хундеи гъэдуше книгъой иеудигъой Вавилоневе (Ирак).

The image shows a musical score for a Hebrew prayer, consisting of four staves of music. The lyrics are written in Latin script below each staff. The first staff has two lines of lyrics: "zē - nū - sūt bō-rō i - lū hūm" and "et hā-sō-nā-um ēē". The second staff has two lines: "hō - q - ritz" and "wē hō - q - ritz hōy - tō tū - hū wō wū hū". The third staff has two lines: "wē hū - zih" and "'al - pē - ni tē - hūm wē ru - ah ... tū - hūm". The fourth staff has two lines: "mē - ra - hi - ſūt 'al - pē - ni" and "hā - mo - um". The music is written in a single melodic line on a five-line staff, with a treble clef and a key signature of one flat. The rhythm is indicated by note values and rests.

Хундеи музыкея иеудигъой догъире гъисди эз е тэраф дошдеи мефигъэти музыкали; эз елояге — диеш материал э товун музыке иеудигъой гъэдимие земоногъо.



НОА ИШАЙ

## ГЪОНУНГЪОЙ КАШРУТ

Жергея гъонунгъо эри гІэмелие вэ бигІэмелие хурек эя иеудигъо огол зере оморени кашрут, ненге хъэлоли. Гоф кашрут эз зугъун иврити гъисди — гІэмели, расди вэ той бирени эри гьер гІэмелие чи.

Гуфдирени: кошире Тиро, кошире Тефилим, кошире мазузе, кошире Сифир вэ диеш МэгІноя эни кошири гуьрдет гъонунгъоя иеудигъоре вэ гІэмелинуьт эри дивэгІгъояму. Одомире, комики гуьрдени гъеме дингъоя дин-догІоте э пушоя Офирегор, огол зеренут кошире одоми — адам кашер.

Боворинлуье инсон гуьрдени кашруте не энжегъ э товун хяри жунсогъи вэ диеш эри гуьрде неси-гІэт Офирегоре.

Хьохомгъояму гуфдиренбурут: "Одоми ние гую — мере ние воисде хурде хуге, чуьнки хъэз ние оmore мере, оммон ние гую — ме михурдум хуге, оммон Офирегор бигІэмели сохди эриме".

Боворинлуье иеуди испотлуьни, ки кьер гъонуне гъисд мэгІно, пэхъни гъисдигеш эз у гьелелуьге. Тейте гешде мэгІноре, гереки том сохде хэлгъоре,

ки гьонунгьой кашрут — энжегь гьэдимие тэгь-  
ергьой жунсогьини.

Герекі фегьм сохде, ки негилеи иеудигьо э хуг  
нисди э товун мурдалию, э товун энү, ки э гьэд  
ченд садсалигьо жур-бежуре залумгьо межбур  
сохдет иеудигьоре эри хурде иллогьки и хьэруме  
гушеде э субути пес бирей эз диндогIот хуьшеде.  
Омбаргьо рэфдет э гьэжел, оммон не ведиромо-  
рет хогьин э боворин бебегьо.

Кашрут — фирегье варасиренини э иеудаизм  
вэ тефигIэти э гIэрей гIэмели вэ бигIэмели э хурек.

Иеуди мие тэфигIэти соху темизире эз битемизи  
не энжегь э хурек, вэ гьемчун э гьеме тэрафгьой  
зиндегуни, мораль вэ рачи инсонет.

Хьохомгьойму винирет тигьэтиє мэгIно э гьер  
бижине тикей гьонунгьой кашрут.

Меселен, бигIэмелини дегьишеде хун э гушд- гьэ-  
риш сохде шири-гушди фегьм сохде омори- чуьн  
жирей дуьнмиши э иму. Негилеи эри хун тигьи бире  
вэ хун гьэриш сохде межбур сохдени имуре э жи-  
гея де зинде нешумогьойге. БигIэмели хурде гьер  
жире моле вэ эз хори рэфденигьо хьэивугьоре —  
гьисди хьэрекет дошеде нешумой инсоне э темизи.

"Битемизе хурек величирени э нешумо, мешет  
сохде эри хубию", — нугьусди раби ГIэведие Сфро-  
рно, э андурмиши книг "Вэикра".

Омбаргьо рухшенд сохденут эри дошеде гьону-  
нгьой кашруте.

Белкем, и себеби, комики дори Офирегор эз  
гофгьой Тиро: "Ме Офирегор ишму, вихдем иш-

муре эз гъеме гъэямгъо. Ишмуш тэфигІэти сохит эз темизе хъэяву те битемиз, э гІэрея темизе парандегъо вэ битемизгъо".

ГІэмел миев тоя сохде кашруте э бинеборуя хунерево. Бинебору гъеле хуне нисд, унжо гІэмели нисди зигъисде, оммон хуне бинеборусуыз, омбар ни пою, гъечи кашрутиш.

Кашрут нисди зиндегуни иеуди, оммон усуыз мэгІносуызизиндегуни.

Расде вэ дин-догІотие тербиедори эн рухълуе параменди гІэилгъо гІэмели нисди кашрутсуыз. Кашрут хуьшдению ние доре гъэдуши, оммо чуьн бэхш зиндегуни иеуди гуьнжоовурдени себегъо эри сохде гъэям имуре гъэдуш, чутам нориге Офирегор.

Ини гІэмелие вэ бигІэмелие хурек.

ГІэмели нисд энжегъ мол-гъэре, комигъореки гъисдут дуьловие суьмегъо вэ жэвусденуьт сегъуз (чуьн деве, хуг, хэрегуш), э уне гуьре гІэмели нисд.

Темизе мол-гъэре — гов, гуселе, жейрон вэ диеш.

ГІэмели хурде энжегъ жирей жегІгъо, комигъореки гъисдут пилке вэ ришегъо.

Э Тиро не вери чуниге тэгъергъо, э комигъоки гуьре гереки сохде тефигІэти, энжегъ вери 24 бигІэмелие жирегъо.

ГІэмели парандегъо — керг, гъоз, бидбид, ковтергъо, гургур.

Гъеме гІэмел гъисдигъо хуреке огол зеренут э Тиро-тагъор, темиз вэ бигІэмелинере-тэме, хъэрум.

Гьемчун гIэмел ние оморе хурде шир, хое, икрай гьеме хьэруме моле, парандере, жегIэ; теке тигьэти гьисди гIэсел гIэнги, комики ихдиерини э Тирорево.

Гьонунгьой иеуди гьемчун дешендет ченд буйругьгьой санитарире: хурек, овурденигьо зарали эри жунсогьы, гIэмели нисди эри хурде, хьэлолиш гьисдиге. Тиро ние гьышде хурде гушд моле ненге парандере, комигьоки муьрдет эз хуьшде ненге шохьит сохде не оморотгьо.

Гьонунгьой шохьити дошди эриму Тиро бе альпей, эри мол-гьэре вэ парандегьо, эри жэгI негI. Гьонунгьой шохьити фегьм сохдет, ки мол омбар зэхьмет не кешу гуфдире вэ тигьы сохде хуне эз гушд.

Шохьит - нисди энжегь мол куьшдегор, шохьит сохдегор мие бу дин-догIотие одоми, хуб данусдегор гьонунгьоре, у мие хуб дану анатомией моле, гуру эказемен вэ вегуру герекие когьоз эз рабанут.

Тиро ние гьышде декуьрде э хурек хун эн кошире молеш.

...Хун эн ечиреш мехурит, вэ ки мухуру хун, нешумой энуп телеф мибу эз гIэрей гьэим хуьшде”.

Эри поя не зере и несигIэте, хуне гереки тигьы сохде дуй жире: э гIов дегьышде мунук сохде (хунов дегьышде) ненге буржунде э сер гIэтош.

Эгенер э вэхд душире ненге буржунде эз хунов не бире гушд тигьы бисдоге хун, гереки шенде у гушде — хьэруми. Буржунде энжегь э буйск, эри

хунию тигъи бире. Хунов: ебо гушде хинике гІов дегъишде э нимсегІэт, песеде зерени дуружде мунук, венорени э сер тэхде е сегІэт, бэгъдовой чуй зуб шушде оморени.

Э гъэд хое хун дебисдоге, уре шендени.

Шири-гушди. Бэгъдовой хурде хурек гушди, мие денишире биев эз се те шеш сегІэтгъо эри хурдеи хурек шири; бэгъдовой шири — хурек гушди гІэмелини эз е сегІэт бэгъдо. Гъобгъой шири гушди гъеме жейле мие бу.

Гъемей эни гъонунгъой хъэлоли-кашрут гъисдут сер суьфде эри жунсогъи инсон, э уне гуьре буьрж имуни эри гуьрде гъонунгъоймуре, эн гъэдуше хъохомгъоймуре.

## Е ДОНЕ МУЬРГЪ ЖИВ НЕ ЗЕ

*(овосуне)*

Хъохомгъой иму гуфдиренут, ки кейки Миши, рабину вегуьрди Тироре, е доне мургъ жив не сохди. Вэ сер эни гъозие бердени э у дуре земонегъо, кейки Миши, вирихде эз Мисраим, сер гуьрд эри гусбендгъой хусуре дошде.

Берденбу Миши гелегъой гусбендгъоре э биебуя эз е билогъ те е билогъиге вэ е гиле вини сухде оморебугъо куле, э сер комики олхоинсуьз эденбу

пар зере бэґвече, журая дешенде вэ зере-зере пардушгьоре.

"Гьери винум, чуй бириге уре, — гүфди Миши. Видовусде, куьнд буре э кин куле, у вини унжо лулея бэґвечегьо, комигьоки ведешендебурут серлегьошуре вэ эденбурут жив зере. Миши дено десе э гьэд луйгегьо вэ э хьитиетирево ведешенд угьоре э лулерево. Омбар сухунд вэ гьэрмэгь доре омо дес энү, оммон у гьич хэпереш не доре, берд эри гуьнжоовурде лулере э е жигеяге, дурте эз гіэтош. Дедея вечегьо пар зе э песоя Миши, э звер серию черх хурд, согьбоши сохде вэ денишире, ки у томом сохдеи кор хуьшдере, вогошд э кин гізилгьоя хуьшде.

Песеде, Миши бесденки сухде дес хуьшдере, у нуьшд э кеф десию вэ келе келе жив зере, евошлей зе дундугьэ э ловгьою. Миши вараси, ки у эдея моч сохде уре э согьбоши хилоси вечегьоя хуьшде вэ луле. Мишиш моч сохд уре вэ рэхьзо до. Эз у рузеве, у омбар вогоси э Миши вэ омбар оморенбу э кинию э пар вороморегубгьо вечегьоя хуьшдерево. Угьо эеки жив мизерут, фит мизерут, михундут э зугьун ишу вэ Миши, сохде эз тэгьер энугьо, хуте бисдо зугьун бэґвечегьоре.

Э и зуригьо гьеме парандегьо данусдут э иловле, ки Миши хилос сохдеи вечегьоре вэ варасирей зугьун энугьоре. Омбаре парандегьо шенде гіэзизе жигегьоя хуьшдере, куьнд бисдорут эз Миши куьнд. Угьо луле гурде эришу э сер гьеме кулегьо вэ

э хориш, гъемея оиеоу пур оисдо э шоре сесгъо-  
рево.

Гирошде салгъо, Миши генеш вини сухде оморенбугъо куле, оммон и гиле эз унжо оморенбу Сес, комики огол зеренбу уре, Мишире: Миши, Миши!

Вэ варасиренге у, ки и хори гъэдуше хорини, Миши векенд тирохгъоя хуьшдере вэ Сес гуфди: ме винирем, чутам туь ведировундейге вечегъоре эз гIэтош, имогъоя бура э кин ПергIу вэ ведировун ферзендгъоя Исроилире эз Мисраим".

Гьишд Миши инсонсуьзе биебуре, шолумие гелегъоре, бэгIвечегъоре-хьовиргъоя хуьшдере вэ рэфд э Мисраим. Вэ ведировунд у ферзендгъоя Исроиле эз хори Мисраим вэ овурд угъоре эз биебуя Синая. Винирут бэгIвечегъо омореи ферзендгъоя Исроиле вэ хош омори сохдут угъоре э шоре хундеирево. Оммон нижо киниге эз оморегоргъо вини лулере э комики дедей нуьшдебу э сервечегъо вэ дапарунд угъоре. Беде жевгъ сер гуьрд э гIэрея бэгIвечегъо, эденбурут шукееет сохде угъо э Миши, оммон не данусдут куьнд бире, чуьнки ежиреяге одоми биребу Миши.

Миши дусд биребугъо вэхд эз гъевел, бу дуьлшоре, жоил, бэхдлуь вэ вози мисохд э ишурево, имогъоя Миши бу лап могъбул, гьич дениширеш не дениши э угъо. Чуь бири э рэхъмедуьле Миширево, комики хилос сохди ишуре эз гIэтош?

Э и тутем видовусдут кукгъо вэ духдERGъоя иеудигъо э гешдеи э гъемея биебу эри гешде луле-

гъой бэгвечеи, мюфдут, мегурдут дедере э вече-  
гьорево.

Сер гуьрудт парандегъо эри тэгиди гьишде лу-  
легъой хуьшдере вэ пар зере э лугъонди биебу вэ э  
гъугъ догъ Синая, эжеки е доне инсон ни данусд  
гуьрде ишуре. Гьенжегъ дедей лап бижине вече-  
легъо гузет мисохдут э хьэлежигериревоз те келе  
бире гІэилгъошу, те пардушгъо вероморе вэ пар  
зере вирихде.

Де веди не бисдо бэгвечегъо э куьнди Синая  
вэ шиновусде неомо дие шоре живгъ энугъо. Е гиле  
э парандегъо раси хэбер: Миши эдей хьозур бире  
э дореи гъэям Исроиле Тиро э сер догъ Синая!

Кура бисдорут парандегъо вэ гировундут гуь-  
рдлеме, фурсорут э кин Миши эз гІэрешу. Пар зере  
э сер догъ Синая, винурут угъо, ки поисди Миши вэ  
сэхд гуьрде э дес лухъот Брит, э сер ишу гофгъой  
Офирегор вери. Пар зерут бэгвечегъо э сер Мши  
вэ хьэрой дешендут: Миши, чуй вери э Тиро,  
комиреки туь дорени Исроиле?

— Мекуьш, — мугу Миши.

— Данусдени ми туь, ки кукгъой Исроил лов  
сохдет лулегъой имуре вэ гуьрдет дедегъоре э  
вечегъорево?

Миши гоф не сохд вэ бэгвечегъо гуфдурут:  
Туь жугъоб ние доре, оммон иму сессуьз нибошим.  
Иму пар мизеним, жив вэ фит мизеним, мэгІни ми-  
хуним, нигъилим туьре гоф сохде э кукгъой исро-  
илирево, тейте туь гоф ни ди эри нугъусде э Тиро е  
ризигеш: "Дес ни зенит э бэгвечегъо!"



Фижи́р сохд Миши вокоши раче чумгьоя хуьш-  
дере вэ гуфди: "Ишму дузит, хьовиргьоя ме, ме ми-  
нугьусум.

Вогошдут рэфде бэ́гвечегьо э кин гьеме э шо-  
ре хэберево. Гирошд руз, гирошд екигеш вэ э сеи-  
муьн руз себэхьмунде, кейки кура бисдорут фер-  
зендгьоя исроили э пошней догь, кура бисдорут  
гьеме парандегьо, черх хурде угьо, кура бисдорут  
э сер догь, чуьн булутгьо-жиге не бу э гIэре. Вэ  
хунд Миши э пушой гьемея гьэям буйругь э песоя  
буйругь, гьонун э песоя гьонун вэ песде вокошире  
чумгьоре э лоя парандегьо, э боворинево дениши-  
реbugьо э у, келе-келе гуфди:

"Эгенер вохурдге э туь лулея бэ́гвече э рэхь, э  
сер дор ненге хори, э вечегьорево вэ э хоегьоре-  
во, вэ дедея нуьшде э сер ишу — мевегирит де-  
дере э вечегьорево! Парандегьо пар зере, вараф-  
дут э гьово, бисдо лугьонде сокити, сессуьзи.

Э уне гуьре, гуфдиренут, хьохомгьойму, ки э  
хундеки Тироре э сер догь Синая е доне бэ́гвече  
жив не зе!

# РЭХЬМЕДУЬЛИ ВЭ БЕДИ

*(мэглэси)*

Дуь одоми оморет э кин буьзуьрге данандан Тиро вэ тэвэгъэ сохдет эри андурмиш сохде э ишу чуйниге тэфигІэти э гІэрея рэхьмедуьли вэ беди.

Еки эз угьо хьисоб сохденбу хуьшдере келе гІо-вункор, чуьнки э жоили, лап гІоси бире э сер гІэ-зизе хьэрмехь хуьшде, зере уре э гурунде чубугье-во, куьшдебу уре Эз у рузеве уре номус олхоин не до.

Дуьимуьн одоми, гьич не дарафдебу э гІовун вэ э хэл энурево, у бу хэтосуьз вэ темизе одоми.

Хуб шиновусте гьердуре, хьохом тэвэгъэ сохд эз угьо эри ихдилот сохде эрию чутам гъэзенмиш сохдетге эри зиндегуни вэ гирошдигьо гъозиегьоре.

Суьфдеи тоб не доре, зар деноре, гирисд, э гІэрсевоз ихдилот сохд э товун куьшде. Уре гьич имид не бу э михьило не э хори, не э асмун. Дуьимуьн вэгІз до, ки э ерию не мундет гьич хэтогоь вэ эгенер биретгеш хуьрде жирегьо, угьо гье умогьоя вэдарафдет эз ер.

Увэхди хундегоре Тирохун гуфди эз суьфдеи: "Бура, хэлефме, э у рэхь зими гьисдигьо сенгъэ, лап келеуре, биер эриме вэ туь, — мугу эз дуь-

имуьн, — бура биер хуьрде сенгълегьо, эз гьер-  
жош не винири, ченгъэде данусди”.

Рэфдут гьердушу эри веровунде буйругь хьо-  
хоме.

Угьо вогошденге, раби денишире э сенгъгьо,  
гуфди: "Имогъой, шиновит, чуй герекиге сохде.  
Вегирит и сенгъгьоре вэ вогордунит э жигегъошу”.

Генеш гьердуь рэфдут э песоя кор: суьфдеи,  
комики овурди эри хьохом келе сенгъэ э асан-  
тиревоз офде жигеюре, но уре вэ дуьимуьн гьич э  
ер овурде ние данусденбу эз же вегуьрдиге  
хуьрде сенгъгьоре. Не данусд дуьимуьн веровунде  
буйругь хьохоме вэ вогошд э кинию.

У вэхд раби мугу: "Коргъой инсониш ухшеши-  
нуьт э и сенгъгьо. Туь, — чарусд у лой суьфдеи, —  
асант овурдей вегуьрде жигей келе сенгъэ вэ э  
асантиревоз вогордундей э жигею, оммон туь, —  
гуфди у эз дуьимуьн, — не данусдей веровунде и  
коре, ки жигегъо, вегуьрдейгьо сенгъоре, бурут  
омбар вэ э ер ние мунде. Борухо гердо инсон, но-  
мус ки чуьн келе сенгъ, вери э серию вэ уре асанти  
эри очугь сохде э пешмуни. Вэ дуьимуьн хуьшден-  
хогь, не виниригьо э песоя хуьшде гьич хэтогоь,  
четини эрию. У э гуш ние гуьрде хуьрде гъзлетигь-  
оре вэ не винире угьоре, гьич михъилоиш ние хос-  
де”.

Дина БАБИЕВА

# ГЪУРЛУГЪ СОЛДАТИ ДУХДЕРГЪОЙМУ

Э гъонунгъой исроили гуьре, духдегъоре эз кифлетгъой дин-догӀоти ихдиери эри тэвэгъэ хилос бирей эз военни гъурлугъ.

Угъо вегуьрдент ихдиери э ужире тэгьергъорево, ки дошдени гъонунгъой иудаизма. Ижире хубе хьол духдергъо эз кифлетгъой дин-догӀоти дорени себеб биразии де жергегъойгере, комигъоки межбурут эри гъэрхундие гъурлугъ.

Беде зугъунгъо испот сохденут, ки ижире ихдире вегуьрдент эри пес шенде хуьшдере эз коргъой вилеети.

Оммон, э гъезоргъорево дин-догӀотие духдергъо, вегуьрдетгъо хилоси эз идорей лешгери, гировунденут мэгӀлуьмсуьзе граждански гъурлугъ э екуьли "жегӀм добровольни эри гъэям".

И гуьрдноме гуьнжо омори э 1971 сал мэхъшовой адвокат Дов Фруман, кор сохденбугъо у взхди рэхънорогор министр социальни кумеки.

Зенгъой лап боворинлуье (ортодоксальни) иеудигъо хьисоб сохденут ежирейге. Угъо гъисдут э гъэршуя граждански гъурлугъ духдергъошу.

Гъеле хъэрекет рафдеи э и ижире гъурлугъ тенбихъ сохде оmore.



Э уне гуьре, Дов Фруман гуфдирени, ки жегІ-мию дери гьейсегІэтиш э гІэрей дуь кервони: войгей жоилгьо рафде э гьэлхэнди вилеет вэ дуьшмение гІэре ортодоксгьо. Э гофгьой Фруманево, омбардекиш духдергьо оморенут э жегІм э пэхьники вэ тэвэгьэ сохденут эри дошде э сур эз кифлет хуьшде гьурлугьэ э жегІм.

ЖегІм сер гуьрди кор хуьшдере э 80 духдергьорево, имбурурз граждански гьурлугь гировунденут 3200 духдергьо э гьеме тэрафгьой вилеет.

Э е сал бирей жегІм, граждански гьурлугьэ томом сохдет 30 гьезор диндогІотие духдергьо.

ЖегІм норени э пушошу фирегье вихдеи коргьо: тербиедори э школегьо, э пире бэхш жегІмет, тозе оморегоргьо, кор э психиатрически больницегьо вэ хунегьо эри пиргьо, сернуьошгьо э больницегьо вэ судгьо, э кибуцгьо, мошавгьо, э полиция вэ деш.

Кандидатгьо э граждански гьурлугь эз ортоксальни кифлетгьо гирошденут синемишигьо, фегьм сохде оморенут дананигьо гьонунгьой иудаизме, эри нисд сохде бибоворинсуьзгьоре берде гьурлугь хуьшдере э Лешгер Гьэлхэнди Исроил. Угьо гьемчун доренут гоф эри дошде дин-догІотие тэгьер зиндегуни э у жигегьо, эжеки угьоре фурсоренут, вокурде хьэземение партал эри не доре хэл сехьибгьоре, гуяге гьурлугь лешгери пуч сохде духдергьоре.

Э куьнди 5% кандидатгьоре гьобул ние сохденут э синемишигьо гуьре, оммон бирет ижире гьозиегьош, кейки хилос бирет эз гьурлугь не энжегь дин-догІотие духдергьош.

Э жегІм егиле омори духдер эз кибуц вэ гьобул

бири, чуьнки уре, чуьн де духдергьояге, гереки гьул кешире э гьэрхунди дошдеи дин-догIотие тэгьер зиндегуни э вэхд граждански гьурлугь.

Гьэдер гьурлугь — е сали, оммон воисдегоргьо данусденут поисде те се сал. Э вэхд гьурлугь хуьшде духдергьо вегуьрденут гьермегьине муьзд пули, жегIм дорени хэрджигьоя рэфдеигьоя рэхьире, эн киро хунере э жигей бирей вэ медицински страховкешуре.

Альберт СОЛОМОНОВ

## ГЬЕВЕЛИНЕ РЭХЬ – ЧЕТИНИ

Эз сер жегIмие алия эз Советския Союз гирошдет гьевдегь-гьеждегь салгьо. Иеудигьо гьич дес не вегуьрдет эз омореи э Исроил, расди, бирет бежиде вэхдгьо ненге кемте омореи иеудигьо. Вэ гьейсегIэтиш эдет оморе э ватан хуьшде, э уне гуьре, э зиндегуни гьер оморегор э вилеет дебиренут эз гьевел могьбулигьо вэ дирте, шоригьо, дуьлдинжи.

Гьелбет, и мэхсерее кор нисди (эри келетегьо омбардекиш) эри гьишде гьеме вердиш бире жигере, миросгьоре, хьэрмехьгьоре, гIэдотгьоре, зугьуне, ченд салине кура сохде жофогьоре вэ оморе э дуре, нешинохе жиге.

...Мере воисдени ихдилот сохде э товун е ижире кифлет, оморигьо эз Дербент кифлет Гилядов Оврогьом вэ Нина.

Ме ченд гилегьо гьисмет бирем э угьоревоз э

шегьер, угьо зигьисденутгьо — Беер-Шева. Угьо гьердуйшу омбар хъэменде, фирегьедуьле, бэхдевере одомигьют, хъэз оmore инсоне нуьшде э угьорево, мзслехъэт сохде.

Угьоре гьемише гьисди хубе гоф эри дебирегор э четини, гьемише хьозурут эри кумеки бире э домунде вэхд э одоми.

И пушогьо, генеш вохурде э Абрашке вэ Нинерево э Беер-Шева, мере воисд данусде э товун абсорбция энугьо э Исроил вэ гуфдурум, ки эдем хьозур сохде эри сборник иму "Говлеи" э товун и пуьрсуйш вэ э уне гуьре, воисдени нугьусде э товун энугьо. Угьо, гьердуйшу жугьоб дорут, ки чуйн ишу э Исроил омбарут.

Гьелбет, чуйн кифлет энугьо, омбарут, вэ иллогьки э товун ижирегьо гереки нугьусде вэ ихдилот сохдут эриме угьо э товун оmoreишуь эз Дербент э 1974 сал. Бебегьо келебебегьоя энугьоре гьемише бу мэхъшовою оmoreи э Исроил э минкиние вэхд. Келебебегьоя энугьо — Гилядов Пинхьос вэ Нисимов Симхьо буюрут боворинлуйе иеудигьо э дин-догьот, Тиро.

Вэ гьемише имид сохде, весиет норет эри гьилгьо вэ невегьошу гуьрд бирей э гьеме иеудигьорево э ватан хуьшде — Эрец-Исроил.

Ини невей Пинхьос вэ невей Симхьо овурдет э жиге весиетгьоя келебебегьошуре. Абрашке не Нина э се гьилево оморот э вилеет; эри гьилгьо гьеебо вокурде оморот тозе раче зиндегуни — возигьо, школе, тозе хьовиргьо, угьоре не буюрут дуьлпесоигьоя эн бебе-деде.

Не денишире э четинигьо, гуфди Абрашке эз зен хуьшде: "Дуьл тенги мекеш, четини иму е дусе сали,



гьер сер гуьрде тозе кор четини, иму э ватан имуним". Э у салгьо гъемеки ние дениширенбу э зиндегуни, чуьн Абрашке, комики э дуьимуьн руз омореи э Исроил, дарафд э кор э строяке вэ зению э корхоне, сокгьо сохденигьо жиге э шегьер Ерухам, оммон угьо зигъисденбуьрут э Димоне гьелелуьге, комики 40 километр рэхьи эз Беер-Шева.

Томом бирей шеш мегьгьо эз омореи, угьоре дорут хуне э Беер-Шева вэ Нина дарафд э кор э больнице "Сорока", хоригьо шушде. Кор бу гурунд, хуьрдлуь, кумеки не сохдут документгьо вэ диплом бухгалтери, чуьнки, мугу Нина — гьеле зугьун ние данусденбуьрум.

Эз се-чор мегьиге э пушой Нина норут идоре минкини рэфде э больницей шегьер Петах-Тиква вэ хунде э курсгьо заведущей кухни.

Мэслэхьэт сохдут угьо зен-шуьвер э еки эри ижире минкини хундеи, чуьнки Нина биесд согь орине поисде унжо вэ энжегь е гиле оморени э хуне.

Абрашке вегуьрд э сер хуьшде гьеме четинигьоя хунере вэ фуьрсо Нинаре эри хунде. Гьелбет, ижире игиде коре нидану сохде гьер мерд!

Томом сохде курсгьоре, Нина вогошд э Беер-Шева вэ норут уре сервор столови вэ кухни, оммон Абрашке не офд кор эри хуьшде, демунде э строяке.

Гуфдирени у: "Гьемееки ниданут бире инженергьо, серворгьо, вокурдегоргьош и чуькле вилеет имуре гереки, э уне гуьре меш э жергея вокурдегоргьо". Абрашке ихдилот сохд эяме, чутам гешде э невей хуьшдерево, бурмундени хунегьоре, коми-

гьореки юш вокурди вэ гІзил мэхьтел бире, хэбер вегуьрди: — туь бегем, келебебе, гьэреби?

Э Исроил омбардекиш, гьеме вокурдегоргьо гьэребгьои вэ э мэхьшовоя гІзилгьо дери, ки кор сохдегор э стройке, гьэреби.

Абрашке хьисоб сохдени и мэхьшоворе гьэлети вэ гуфди, ки вилеет имуре мие вокунут гьемей же-гІм Исроил, неденишире э милет.

Гирошдет шэздегь салгьо, Оврогьом (Абрашке) эдей воурде вэ Нина эдей Хорунде, четинигьо мундудт песово, ГІзилгьо келе бирет. Келеи духдер Бат-Шева, хунде варасде, кор сохдени э сенигІэт хуьшде, гьисди э шуьвер, дедей дуь гІзилгьои; кук Лева, эвленмиш бирей, зигьисдени э Хадера, гьисди юре частни кор хуьшде вэ сеимуьн Габи, томом сохде гьурлугье э Лешгер Исроили, кор сохдени э еки эз корхонегьой вилеет.

Чутами, хабар вегуьренум эз угьо, — гирошде рузгьо?

Вэ угьо еклюь жугьоб доренут: "Энжегь имид, варасирей вэ гуьрдлуьи э кифлет миданут бесгьуни доре гьеме четинигьоре э зиндегуни".

Эеки гирошдени гьевелине салгьой четинире — зугьун, кор, хуне, тозе хьэрмэхьгьо, гьурлугь э Лешгер, дорихмиши вэ диеш, вэ эгенер гьемей эни четинигьоре данусде гирошде — гьисди келе мозол!

Вэ песини пуьрсуьш, хэбер вегуьрдемгьо эз кифлет Гилядов, комики имогьой гьисди Гилади: чуй метлеб гьисди угьоре?

Ини жугьоб энугьо: "Шолуми э дуниегь вэ рэфде рэхь бебе-келебебегьоре, рэхь Тироя Миши-рабинуре!"

גובלאי

א זהון יהודיאוי דוגי

**Издательство "Алеф"**  
**П.Я. 37356, Тель-Авив.**  
**1990 год.**

